

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930-1931	N° 198		Zittingsjaar 1930-1931
PROPOSITION DE LOI, N° 175 (1925-1926) - RAPPORT, N° 211 (1929-1930)	SÉANCE du 15 Mai 1931	VERGADERING van 15 Mei 1931	WETSVORSTEL, N° 175 (1925-1926) VERSLAG, N° 211 (1929-1930)

PROJET DE LOI

établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres Législatives.

TEXTE ADOPTÉ AU PREMIER VOTE ⁽¹⁾.

Article premier.

Les membres des Chambres Législatives ne peuvent être en même temps fonctionnaire ou employé salarié de l'État, ministre des cultes rétribué par l'État, agent du caissier de l'État ou commissaire du Gouvernement auprès des sociétés anonymes.

Ils ne peuvent plaider ou suivre aucune affaire litigieuse dans l'intérêt de l'État ni lui donner d'avis ou de consultation en pareille affaire, si ce n'est gratuitement.

Ils peuvent être ministre et professeur des Universités de l'État.

Les candidats élus dans les conditions visées à l'alinéa premier ne sont admis à la prestation du serment qu'après avoir résigné leur emploi ou fonction.

Art. 2.

Il est interdit aux ministres, anciens ministres et ministres d'État, aux membres ou anciens membres des Chambres Législatives de faire mention desdites qualités dans les actes ou publications se rapportant à des sociétés à but lucratif.

Art. 3.

Sont punis d'une amende de 50 à 10.000 francs les notaires, greffiers ou tous autres officiers ministériels, de même que les éditeurs qui auront rédigé, transcrit ou publié un acte établi en contravention à la disposition ci-dessus.

Sont punis de la même peine les imprimeurs qui auront fait mention des qualités visées à l'article 2

⁽¹⁾ Voir : *Annales de la Chambre*, séances des 8 et 15 mai 1931.

WETSONTWERP

houdende de vaststelling van onvereinigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

TEKST IN DE EERSTE LEZING AANGENOMEN ⁽¹⁾

Eerste artikel.

De leden van de Wetgevende Kamers kunnen niet terzelfder tijd zijn : ambtenaar of bezoldigd beambte van den Staat, door den Staat bezoldigd bedienaar van een der eerediensten, agent van den Staatskassier of Regeeringscommissaris bij de naamlooze vennootschappen.

Zij mogen niet pleiten of eender welke betwiste zaak volgen in het belang van den Staat, noch den Staat in dergelijke zaak van advies of raadpleging dienen, tenzij kosteloos.

Zij mogen minister zijn en professor aan de Staatsuniversiteiten.

De onder de bij de eerste alinea gestelde voorwaarden verkozen kandidaten worden eerst tot de eedaflegging toegelaten, nadat zij hun ambt of bediening hebben neergelegd.

Art. 2.

Geen ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, geen leden of gewezen leden der Wetgevende Kamers mogen in de akten of bekenmakingen in verband met de vennootschappen met winstgevend doel, melding maken van voornoemden titel.

Art. 3.

Worden gestraft met eene geldboete van 50 frank tot 10.000 frank, de notarissen, griffiers of alle andere ministerieele ambtenaren, even als de uitgevers, die eene akte opgemaakt in strijd met vorenvermelde bepalingen, zullen hebben opgesteld, overschreven of bekendgemaakt.

Worden met dezelfde straffen gestraft, de drukkers welke van de onder artikel 2 gestelde hoedanigheden

⁽¹⁾ Zie : *Handelingen van de Kamer*, vergaderingen van 8 en 15 Mei 1931.

dans des réclames, prospectus ou notices relatifs à des sociétés à but lucratif.

Art. 4.

Aucun ancien ministre ne peut être attaché à quelque titre que ce soit à l'administration ou à la surveillance d'une société qui, à son intervention, a été déclarée concessionnaire de l'État au moment où il était Ministre, si ce n'est cinq ans après sa sortie de charge.

Toute infraction à cette interdiction sera punie d'une amende de 1,000 francs à 10,000 francs.

Art. 5.

Les membres des Chambres ne peuvent être nommés à des fonctions salariées par l'État qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

Sont exceptées les fonctions de ministre, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province.

Sont exceptées de même les fonctions de professeur des universités de l'État.

Art. 6.

Est soumis à réélection tout membre des Chambres qui accepte la décoration de l'Ordre de Léopold à un autre titre que pour motif militaire ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse.

Art. 7.

Le livre premier du Code pénal sans exception des articles 66, 67, 69 §§ 2 et 85, est applicable aux infractions établies par la présente loi.

Art. 8.

Les articles 228, 229 et 230 du Code électoral révisé par la loi du 11 août 1928 et coordonné par arrêté royal du 12 août 1928 sont abrogés.

mochten melding hebben gemaakt in reclamen, prospectussen of mededeelingen betreffende vennootschappen met winstgevend doel.

Art. 4.

Geen enkel gewezen minister mag, eender in welke hoedanigheid, aan het beheer van of aan het toezicht over een vennootschap die door zijn tusschenkomst concessiehouder van den Staat werd verklaard tijdens zijn ministerschap, verbonden worden, tenzij vijf jaar na uit zijn ambt te zijn getreden.

Elke overtreding van dit verbod wordt gestraft met een geldboete van 1,000 frank tot 10,000 frank.

Art. 5.

De leden der Kamers kunnen slechts minstens een jaar na het verstrijken van hun mandaat tot een bezoldigd staatsambt benoemd worden.

De ambten van minister, van diplomatiek ambtenaar en van provinciegouverneur of van provinciegriffier zijn hiervan uitgezonderd.

Er wordt eveneens uitzondering gemaakt voor het ambt van professor aan de Staatsuniversiteiten.

Art. 6.

Ieder lid der Kamers, dat het eereteken der Leopoldsoorde om andere dan militaire reden aanvaardt, of van den Koning open brieven voor adelverleening ontvangt, dient herkozen.

Art. 7.

Boek 1 van het Stafwetboek, de artikelen 66, 67, 69 §§ 2 en 85 niet uitgezonderd, is toepasselijk op de overtredingen bepaald bij de tegenwoordige wet.

Art. 8.

De artikelen 228, 229 en 230 van het Kieswetboek herzien bij de wet van 11 Augustus 1928 en samengeordend bij Koninklijk besluit van 12 Augustus 1928, zijn ingetrokken.

Séance du 15 mai 1931.	I	Vergadering van 15 Mei 1931.
Proposition n ^o 175 (1925-1926) Rapport n ^o 211 (1929-1930) Texte adopté au 1er vote n ^o 198.		Wetsvoorstel nr 175 (1925-1926) Verslag nr 211 (1929-1930) Tekst in 1ste lezing aangenomen nr 198.

PROJET de LOI établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres Législatives.

AMENDEMENT présenté par M. POULLET.

Art. 6.

LIBELLER L'ARTICLE 6 COMME SUIVIT :

Tout membre des Chambres qui accepte la décoration de l'Ordre de Léopold à un autre titre que pour motif militaire, ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse, cesse immédiatement ses fonctions et ne les reprend qu'en vertu d'une nouvelle élection.

WETSONTWERP houdende de vaststelling van onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

AMENDEMENT door den H. POULLET ingediend.

Art. 6.

ARTIKEL 6 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Ieder lid van de Kamers, dat het eere-teeken der Leopoldsorde om andere dan militaire redenen aanvaardt of van den Koning open brieven voor adilverleening ontvangt, legt dadelijk zijn ambt neer en mag het slechts hernemen naar aanleiding van een nieuwe verkiezing.

P. POULLET.



Séance du 19 mai 1931.	II	Vergadering van 19 Mei 1931.
Proposition, N° 175 (1925-1926). Rapport, N° 211 (1929-1930). Texte adopté au 1er vote, N° 198. Amendement : I.		Wetsvoorstel, Nr 175 (1925-1926). Verslag, Nr 211 (1929-1930). Tekst in eerste lezing aangenomen Nr 198. Amendement : I.

PROJET DE LOI établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres Législatives.

WETSONTWORP houdende de vaststelling van onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

A.-AMENDEMENTS présentés par le GOVERNEMENT.

A.-AMENDEMENTEN door de REGERING ingediend.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Alinéa 1.- APRES :

Alinea 1.- NA :

"...ministres des cultes rétribués par l'Etat,"

"...door den Staat bezoldigd bedienaar van een der eerediensten,"

INTERCALER :

WORDEN INGEVOEGD DE WOORDEN :

"...avocat en titre des administrations publiques."

"...vast advocaat der openbare besturen."

Alinéa 3.- DIRE :

Alinea 3.- LUIDT DE TEKST :

"...professeur ordinaire ou extraordinaire des universités de l'Etat"

"...gewoon of buitengewoon professor aan de Staatsuniversiteiten."

ART. 5.

ART. 5.

Alinéa 3.- DIRE :

Alinea 3.- LUIDT DE TEKST :

"...professeur ordinaire ou extraordinaire des universités de l'Etat."

"...gewoon of buitengewoon professor aan de Staatsuniversiteiten."

ART. 6.

ART. 6.

AMENDEMENT POULLET MODIFIÉ :

GEWIJZIGD AMENDEMENT POULLET :

"Tout membre des Chambres qui accepte la décoration de l'ordre de Léopold ou d'un ordre colonial à un autre titre que pour motif militaire, ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection."

"Ieder lid van de Kamers dat het eerste-ken van de Leopoldsorde of van een koloniale orde om andere dan militaire redenen aanvaardt, of van den Koning openbrieven voor adelverleening ontvangt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen."

LE MINISTRE DE LA JUSTICE,

DE MINISTER VAN JUSTITIE,

P.E.JANSON.

B.-AMENDEMENT door den H. GELDEERS ingediend.

B.- AMENDEMENT présenté par M. GELDEERS.

ART. 5.

ART. 5.

NA DE EERSTE PARAGRAF VAN ART. 5 TOEVOEGEN DEN VOLGENDE VOLZIN :

AJOUTER A LA FIN DU PREMIER PARAGRAPHE DE CET ARTICLE, LA PHRASE SUIVANTE :

"Voorgesnde artikelen in onderhavig ontwerp vervat slagen eveneens op de Kolonie."

"Les précédents articles du présent projet de loi sont également applicables à la Colonie."